

Hans-Jörg Schlierer

**Kulturspezifische Stilmerkmale deutscher
und französischer Geschäftsberichte**

Eine kontrastive Analyse



Röhrig Universitätsverlag

St. Ingbert 2004

Inhaltsverzeichnis

Danksagung	5
Inhaltsverzeichnis	6
Tabellenverzeichnis	9
Abbildungsverzeichnis	11
I. Einführung	13
Fragestellung	13
Zielsetzungen und Aufbau der Arbeit	15
Textkorpus	18
II. Theoretischer Teil	20
1. Kulturbegriff und Methodik kulturvergleichender Forschung.....	20
1.1. Kernprobleme kulturvergleichender Forschung	21
1.1.1. Methodenvielfalt	21
1.1.2. Kritische Betrachtung der methodischen Ansätze	25
1.1.3. Kulturelle Selbstreferentialität	30
1.1.4. Interdisziplinäre Forschung	35
1.2. Zum Kulturbegriff dieser Arbeit	43
1.2.1. Kulturebenen	46
1.2.2. Kultureller Stil	49
1.3. Methodische Aspekte der vergleichenden Untersuchung	52
2. Definition und Aufgaben des Geschäftsberichts	57
2.1. Einführung	57
2.2. Bestandteile des Geschäftsberichts	59
2.2.1. Der Jahresabschluss	61
2.2.2. Der Lagebericht	67
2.2.2.1. Grundsätze ordnungsmäßiger Lageberichterstattung	69
2.2.2.2. Elemente des Lageberichts nach § 289 HGB Abs. 1	74
2.2.2.3. Elemente des Lageberichts nach § 289 Abs. 2	76
2.2.2.4. Freiwillige Angaben im Lagebericht	80
2.2.3. Der fakultative Teil des Geschäftsberichts	83
2.2.4. Die Anordnung der Bestandteile	85
2.3. Aufgaben des Geschäftsberichts	87
2.3.1. Aufgaben der handelsrechtlichen Rechnungslegung	88
2.3.2. Die Adressaten des Geschäftsberichts	91
2.4. Der Geschäftsbericht nach französischer Rechnungslegung	97
2.5. Der Geschäftsbericht als Instrument der Investor Relations	100
2.5.1. Begriff der Investor Relations	102
2.5.2. Zielgruppen der Investor Relations	103
2.5.3. Instrumente der Investor Relations	107

2.5.4. Der Geschäftsbericht als Instrument der Investör Relations.....	111
2.6. Zusammenführung und Konsequenzen für die empirische Untersuchung	115
3. Zur Methodik der Textsortenanalyse.....	121
3.1. Vorbemerkungen.....	121
3.2. Begriffsbestimmung ‚Textsorte‘	123
3.2.1. Ansätze zur Textklassifikation	127
3.2.2. Die Textsorte ‚Geschäftsbericht‘	133
3.3. Untersuchungsansatz.....	138
3.3.1. Die Untersuchung der Textoberfläche	144
3.3.2. Untersuchung der thematischen Verlaufsstruktur	146
3.3.3. Die Analyse der illokutiven Ebene.....	149
3.4. Zusammenfassende Darstellung des Untersuchungsmodells	158
III. Empirische Untersuchung	160
4. Der Geschäftsbericht als komplexe Struktur	160
4.1. Außersprachliche Vertextungselemente.....	160
4.1.1. Gestaltung des Frontcovers	162
4.1.1.1. Formale Erfassung der Frontcover	162
4.1.1.2. Der institutionelle Diskurs	168
4.1.1.3. Einbettung des Frontcovers und Conclusio	177
4.1.2. Umfang der Geschäftsberichte	179
4.2. Aufbau der Geschäftsberichte	183
4.2.1. Anfangspräsentation deutscher Geschäftsberichte.....	183
4.2.2. Anfangspräsentation französischer Geschäftsberichte.....	185
4.2.3. Vergleich und Zusammenführung.....	186
4.3. Strukturierung und Informationszugriff.....	188
4.3.1. Aufbau des Inhaltsverzeichnisses in französischen Geschäftsberichten	189
4.3.2. Aufbau des Inhaltsverzeichnisses in deutschen Geschäftsberichten	193
4.3.3. Vergleich und Schlussfolgerung	199
4.4. Bildkommunikation im Geschäftsbericht	205
4.4.1. Quantitatives Text-Bild-Verhältnis	208
4.4.2. Qualitatives Text-Bild-Verhältnis	213
4.4.3. Inhalte der photographischen Abbildungen	222
4.5. Zusammenfassung der Zwischenergebnisse	232
5. Der „Brief an die Aktionäre“ oder „Le message du Président“	235
5.1. Formale Gestaltung und kulturspezifische Unterschiede.....	237
5.1.1. Die formale Gestaltung deutscher Vorworte.....	237
5.1.2. Die formale Gestaltung französischer Vorworte.....	242
5.1.3. Kulturspezifische Unterschiede.....	245

5.2. Kombination von Text und Illustrationen im Vorwort	252
5.2.1. Beschreibung der photographischen Abbildungen	253
5.2.1.1. Kategorien der photographischen Abbildungen	264
5.2.1.2. Vergleich und Zwischenergebnisse	266
5.2.2. Weitere Illustrationen im Vorwort	270
5.2.3. Zusammenführung und Conclusio	271
5.3. Formale Gestaltung der Textoberfläche	275
5.3.1. Analyse der Beispieltex te	275
5.3.2. Gesamtergebnisse der Textoberflächenanalyse	278
5.4. Die thematische Verlaufstruktur der Beispieltex te	284
5.4.1. Analyse der Beispieltex te	284
5.4.2. Typologie der thematischen Verlaufsstrukturen	291
5.4.3. Typologie der illokutiven Verlaufsstrukturen	299
IV. Schlussteil	302
6.1. Schlussbetrachtung	302
6.2. Ergebnisse für die Praxis	304
6.3. Anregungen für die Wissenschaft	306
Abkürzungsverzeichnis	308
Literaturverzeichnis	310
Anhang 1: Liste der untersuchten Unternehmen	326
Anhang 2: Beispieltex te von <i>Bayer</i> und <i>Rhône-Poulenc</i>	328
Anhang 3: Inhaltsverzeichnis und Erkenntnisse für die Praxis	332
Anhang 4: Die Rezeption des Vorwortes	336